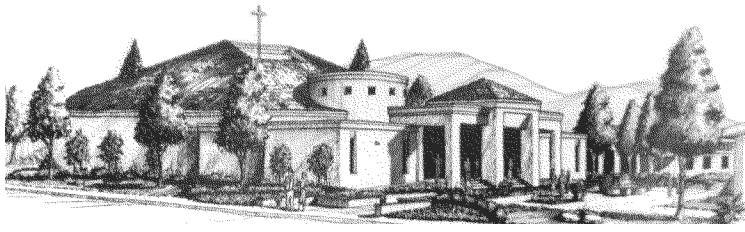


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年聖家節

主曆二〇二一年十二月廿六日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天下大欣慶

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2

1、 普 天 下 大 欣 慶， 萬 民 大 眾 歡 迎，

2、 在 城 外 眾 牧 童， 勤 勞 耐 受 朔 風，

3、 眾 牧 童 多 慶 幸， 捷 足 同 到 馬 槽，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |

1、 你 相 隨 到 相 隨 到 白 冷 城。

2、 眾 天 使 起 輕 歌 繚 繞 雲 中。

3、 見 若 瑟 瑪 利 亞 和 耶 穌 聖 嬰。

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5

1、 耶 穌 聖 嬰 孩， 降 生 在 馬 槽 裡。

2、 榮 福 於 天 主， 良 善 受 享 太 平。

3、 一 心 相 尊 敬， 三 聖 一 家 真 光 榮。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2

都 叩 首 在 地 欽 崇， 又 叩 首 在 地 欽 崇

3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||

再 叩 首 在 地 欽 崇 耶 穌 聖 嬰。

#### 讀經一：

恭讀撒慕爾紀上 一，20~22，24~28

時期到了，亞納就懷孕，生了一個兒子，給他起名叫撒慕爾。亞納說：「因為這是我向上主求來的。」約過了一年，她的丈夫厄耳卡納帶著全家上史羅去，向上主奉獻年祭，還他所許的願。亞納卻沒有上去，她對丈夫說：「等孩子斷了奶，我要帶他上去，將他奉獻給上主，讓他終生住在那裡。」

孩子斷奶以後，亞納便帶著他去史羅，同時帶去一頭三歲的牛、十斤麵粉和一皮囊酒；他們來到史羅上主的聖殿；孩子還很小。他們祭殺了牛以後，孩子的母親來到

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

厄里面前，對他說：「我主，請聽：我主，就像你活著那樣真實，我就是曾在你旁邊祈求上主的那個婦人。那時我為得到這孩子祈禱，上主就賞賜了我所懇求的，所以我現在把他獻給上主，他一生是屬於上主的。」亞納便把他留在上主那裡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

#### 答唱詠： 詠八三

答：F 4/4

姜震譜曲

3 3 5 2 3 2 | 1 6 5 3 . | 2 - 6 1 | 1 - - - ||

上主，住在祢殿裡的人， 真 有 福 氣。

#### 領：

- 一、萬有的上主，祢的殿宇多麼可愛；我渴慕上主的庭院，而至筋疲力衰。我的心靈和肉軀，讚頌生活的天主。
- 二、上主，住在祢的殿裡，不斷讚美祢的人，真有福氣！那只以祢為靠山，一心嚮往祢的人，真有福氣！
- 三、天主，祢是我們的護祐，求祢眷顧祢的受傳者。在祢殿院一日，遠勝他處千日；我寧可站在我天主殿宇的門限，也不願寄住在惡人的帳幔。

#### 讀經二：

恭讀聖若望壹書

三，1~2，21~24

親愛的諸位：請看父是怎樣愛我們，祂使我們稱為天主的子女，而我們也真是如此。世人不認識我們，是因為他們不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，但我們將來究竟如何，還不明顯；可是我們知道：一旦明顯了，我們都要像祂，因為我們將看見祂的真相。親愛的諸位，假使我們的心不責備我們，我們在天主前便可有恃無恐：我們無論求什麼，必從祂那裡獲得，因為我們遵守了祂的命令，作了祂所喜歡的事。祂的命令是要我們信祂的耶穌基督的名，並按照祂的吩咐，彼此相愛。誰遵守天主的命令，就住在天主內，天主也住在他內。藉著天主賜給我們的聖神，我們就知道天主住在我們內。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：D 3/4

3 2 | 1 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||  
 阿 肋 路 亞·阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞·阿 肋 路 亞。

領：上主，請開啟我們的心，  
 使我們注意聆聽祢聖子的教訓。

## 福音：

恭讀聖路加福音 二，41~52  
 耶穌的父母，每年逾越節都上耶路撒冷去。當祂十二歲時，他們又照節日的慣例上京城去了。過完了節，他們回去的時候，孩童耶穌仍然留在耶路撒冷。祂的父母都沒有發覺，還以為祂在同行的人群中。走了一天的路程以後才發覺，就在親戚和熟人中尋找，沒有找到，便返回耶路撒冷去找。三天以後，纔在聖殿裡找到了祂。當時祂正坐在經師們中間，聽他們，也問他們。凡聽見祂的人，對祂的智慧和對答都驚奇不止。祂的父母看見祂，也非常驚異，祂的母親對祂說：「孩子，祢為什麼這樣對待我們呢？祢的父親和我一直擔心的在找祢。」耶穌對他們說：「你們為什麼找我呢？你們不知道我應該在我父的家裡嗎？」但是，他們卻不明白祂所說的話。祂就同他們下去，回到納匝肋，屬他們管轄。祂的母親把這一切都牢記在心中。耶穌的智慧和體格，以及天主和人們對祂的喜愛、都不斷增長。  
 ——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH

1. Angels we have heard on high GLORIA  
 Sweetly singing o'er the plains,  
 And the mountains in reply  
 Echo back their joyous strains. (to Refrain)

Refrain:

Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo!

2. Shepherds, why this jubilee?  
 Why your joyous strains prolong?  
 Say what may the tidings be  
 Which inspire your heav'nly song? (to Refrain)

3. Come to Bethlehem and see  
 Him whose birth the angels sing;  
 Come, adore on bended knee  
 Christ, the Lord, the newborn King. (to Refrain)

4. See Him in a manger laid  
 Whom the angels praise above;  
 Mary, Joseph, lend your aid,  
 While we raise our hearts in love. (to Refrain)

Text: 77 77 with refrain; French, ca. 18th cent.; tr. from *Crown of Jesus Music*, II, London, 1862.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 小白冷城

F 4/4

ST. LOUIS

3 | 3 3<sup>#</sup> 2 3 | 5 4 6 2 | 1 7 1 2 5 | 3 - -

1、美 麗快樂小 白冷城合 境平 安恬 靜。  
 2、因 瑪利亞誕 生聖嬰天 使會 集天 空。  
 3、慈 愛天主至 大恩榮普 賜信 友眾 人。

3 | 3 3 6 5 | 5 4 6 2 | 1 7 1 3 · 2 | 1 - -

1、夜 已更深寢 夢無驚天 上歷 歷 群 星。  
 2、世 上眾人酣 睡正深天 神看 守 聖 嬰。  
 3、何 等莊嚴何 等安靜肉 身不 能 聽 聞。

3 | 3 3 2 1 | 7 - 7 7 | 6 7 1 2 | 3 - -

1、誠 看暗街生 光 明真 光照耀永 恆。  
 2、晨 星亦齊來 讚 頌共 慶救主降 生。  
 3、世 界正惡業 滿 盈救 主翩然降 生。

3 | 3 3<sup>#</sup> 2 3 | 5 4 6 6 | 5 1 3 · 2 | 1 - - ||

1、萬 世所望萬 人所敬，今 夜全在 此 城。  
 2、同 來感謝至 尊天主，共 祝世界 和 平。  
 3、虔 誠信徒鼓 舞歡欣，恭 迎基督 來 臨。

## 出堂曲： 普天同慶

D 2/4

ANTIOCH

i 7 · 6 | 5 · 4 | 3 2 | 1 · 5 | 6 · 6 | 7 · 7 | i ·

1、普天 同慶 救 主降 臨，恭 迎 耶 穌 聖 嬰，  
 2、普世 信友 齊 來敬 拜，欽 崇 耶 穌 聖 嬰，

i | i 7 6 5 | 5 · 4 3 i | i 7 6 5 | 5 · 4 3 3 | 3 3 3

1、萬 眾信友請 齊 來，踴 躍齊歌合 歡 欣，真 光普照  
 2、感 謝若瑟與 瑪利亞，懷 抱養育耶 穌聖嬰，至 尊天地

34 | 5 · 43 | 2 2 2 23 | 4 · 32 | 1 i 6 | 5 · 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||

1、大 地，普 天神人共 慶，讚 頌稱 揚 耶 穌聖 嬰。  
 2、大 主，降 生貧寒馬 槽，耶 穌 聖 嬰 永 世為 皇。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞、  
 大姑蔡保存，求安息主懷。

葛慧芬感謝天主保佑女兒手術成功，並求早日康復及  
 保佑全家人平安健康。

林志傑全家感恩謝主，求平安健康。

Maggie Yea 和女兒 Ivy 祈求全能的天主於佳節降福家人  
 2022 年生活平安、事業順利、身體健康、合家歡樂。

朱自成、張茜凝及家人為母親朱趙淑敏及張范儀方  
 求靈魂永安，早享天堂福樂。

朱康民、張銘義全家感恩謝主、求主賜福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
徐學求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，  
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人  
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家  
平安健康、萬事順遂。

趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈  
求安息主懷、享天堂永安。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，  
永享福樂。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、  
叔叔、Uncle Eddie、Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

林秀枝為無依無靠的煉靈求天主使他們早日脫離煉苦，  
享天堂永福。

陳璋追思父母親，紀念陳士訓、陳劉寶芬夫婦，  
並為全世界的生命祈禱。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
求主賜天鄉永福。

葉威康及兄姊威揚、茵台和威玲追思父親葉綺高、  
母親葉黃惠珍，及至親叔、舅、姊夫和表兄，  
求主賜天堂永福、安息主懷，並求耶穌的聖誕  
帶給全家族在主愛內平安、健康的生活。

吳瑞莎四姊妹追思外祖父蔡祥裕、外祖母蔡劉三妹，  
求主賜天鄉永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
牛麗生、簡嘉添、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、  
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、  
童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、  
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、  
林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、  
林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、  
朱康民執事、葉李吟新、胡維鈞、陳大安、李周從芝、  
阮益謙、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、  
Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、孔祥麟。

**為新亡者祈禱：**陳瑞璋修女、林惠文、胡光宅。

---

## 教 會 消 息 欄

### 第 55 屆世界和平日文告： 以教育和工作來建設和平

（梵蒂岡新聞網）世界仍處於疫情的「控制下」，「戰爭和  
衝突的聲響」在放大，武器的生產也比「冷戰」時期增加，  
氣候變化、饑餓和飢渴的現象更加嚴重，但仍可建立「持久

的和平」。這是教宗方濟各在第 55 屆世界和平日文告中  
為這個支離破碎的世界提供的一個具體希望。

聖座新聞室 12 月 21 日介紹了這份文告，本屆世界  
和平日將於 2022 年 1 月 1 日舉行。教宗指明的希望在於  
具體地實現對話，這表現在聆聽、代際往來、年輕人的  
教育和眾人都有合乎尊嚴的工作。這些具體步驟是對「窮人  
和大地的呼聲」作出的回應，這呼聲至今仍然不斷，為「懇求  
正義與和平」。

教宗首先分析了世界的現狀，指出和平的行程，即保祿  
六世所稱的「整體發展」不幸「仍與許多男人和女人，以及  
人類大家庭的實際生活相去甚遠，因為人類生活已經完全  
彼此相連」。因此，「眾人應能同心協力建設一個更和平的  
世界。換言之，就是以自己的內心、家庭、社會和與環境的  
關係為起點，直至各民族和各國之間的交往」。

教宗藉此提出三種「不可或缺」的方式，以「建立一個  
社會契約，若沒有這契約，每一項和平計劃都是不牢固的」。  
那就是：代際溝通、教育及工作。教宗表示，「溝通意味著  
彼此聆聽、相互交流和協調，以及一起行走。在代際之間  
促進這一切，意味著對衝突和丟棄導致的堅硬及不結果實的  
土地進行開墾，在上面培育持久及共享的和平種子」。

一方面，青年人需要「老年人的生活、智慧和精神經驗」；  
另一方面，老年人「需要青年人的支持、情感、創造力和  
活力」。教宗方濟各表示，正是在代際接觸中，我們找到  
「一種健康政治的驅動力，它不滿足於用修補或快速解決  
方案來管理現存境況，而是將自己作為愛他人的卓越形式，  
尋求共同和可持續的計劃」。

對照料共同家園的承諾也如此，每一代人對環境造成的  
影響不得不讓下一代人承受。教宗讚揚並鼓勵許多青年為  
一個更公正的世界作出的努力，以及關心對受造界的保護。  
「他們以急切不安的心情和熱情這樣做，尤其有一種應對  
迫切需要改弦易轍的責任感，這是今天的道德和社會環境  
危機所產生的困難造成的」。

在共同建設和平的道路上，不能不談教育和工作。教宗  
提到，這兩個領域「最近幾年在世界範圍都大幅減少了  
預算」。教育和就業實際上被視為「開銷而非投資」，相反地，  
它們是「一個具有凝聚力的文明社會的基礎，能夠產生  
希望、財富和進步」。

然而，在減少就業和教育投資的同時，卻增加了軍費  
開支，超過了「冷戰結束時的程度」。教宗表明：「力求達到  
真正的國際裁軍進程只會給各族人民和各國的發展帶來  
巨大益處，騰出的財政資源能更恰當地用於衛生、學校、  
基礎設施、土地護理等等。」

關於工作問題，教宗談到新冠疫情造成的損失：數百萬  
的經濟和生產活動受挫、不穩定的勞動者的情況愈加脆弱、  
許多從事基本服務的人員更是被公眾和政治良知所遮蔽住。  
遠程教學在許多情況下造成學習和課程進展上的後退。  
此外，進入就業市場的年輕人和陷入失業的成年人如今  
面臨的前景並不樂觀。

教宗特別提到，這場危機對非生產性經濟造成「破壞性」的影響，這往往涉及移民，他們中的許多人得不到國家法律的承認，不受福利系統的保護。除此之外，「目前，世界上只有三分之一的勞動年齡人口享有社會保護，或只受到有限的保護」。

事實上，工作是「在每個團體建立正義和團結互助的基礎」。因此，教宗方濟各叮嚀不應設法用技術進步來日益取代人類的工作，「這樣做，人類只會損害自己」。「我們必須集思廣益，努力創造條件和發現解決方案，使每個處於勞動年齡的人都有機會以自己的工作為家庭和社會生活作出貢獻」。

這些目標可以透過在全世界促進「體面和有尊嚴的」工作環境，確保企業活動的「自由」並促使社會的新責任得到增進，使「利潤不是唯一的指導性標準」。教宗以這個願景呼籲政治界發揮「積極作用」，推動「經濟自由與社會正義之間合理的平衡」，並要求「鼓勵、接納和支持」敦促企業尊重男女勞動者人權的倡議。

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

一月：耶穌聖名月



## 祝大家新年快樂！

### 慕道班啟事

1/1 新年休息一次

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 1/3 晚八時恢復研讀舊約耶廿九~卅四章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

### • 本堂天主之母節彌撒時間

一月一日（週六）是天主之母節。本堂彌撒時間如下：  
8:30 AM（英語）、10 AM（英西雙語）

### • 堂區辦公室休假啟事

本堂辦公室 12/31 及 1/1 休假。

## 本堂神父的聖誕訊息

親愛的堂區大家庭：

今年無疑是充滿挑戰的一年，但也讓我們有幸能再次意識到所有人都需要教主的到來。好消息是我們的教主已經為我們而來，並繼續與我們同在。感謝主今年的情況比去年好。我們可以因我們的信仰再次在堂區聚會，我們的家人也更能夠團聚來分享聖誕的喜樂。「在黑暗中生活的人民看見了一道曙光」（依九 1）願聖誕之光照耀您和您所愛的人。願您充滿耶穌帶來的喜樂與平安。我謹代表堂區的神父們和全體職員，祝你們有一個快樂的聖誕佳節及充滿祝福的新年。

祝大家聖誕快樂，

*Fr. John*

（朱正輝恭譯）

• **本堂主保節：**1/4（週二）是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節。本堂教友在當天 8:30 AM 彌撒後在禮堂有咖啡和甜甜圈。歡迎大家踴躍參加！

### • **Together in Mission 2021: Forward with Faith**

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。